



阅读空间 · 新课标英语分级读物

· 英文注释版 ·

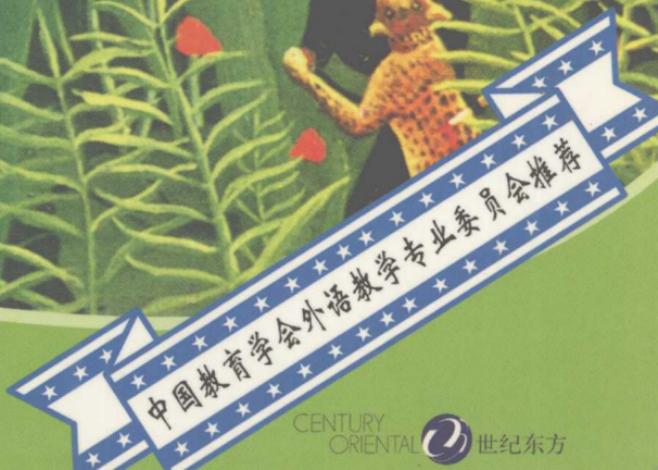
英语课程标准八年级之二

8

Heart of Darkness

黑暗之心

— Joseph Conrad —



中国电力出版社
www.centuryoriental.com.cn

CENTURY ORIENTAL 世纪东方

阅读空间 · 新课标英语分级读物

— 第 8 级 —

Heart of Darkness

黑暗之心

原著：Joseph Conrad

中国电力出版社
www.centuryoriental.com.cn

CENTURY
ORIENTAL 世纪东方

545

5

京权图字 01-2004-1816

图书在版编目 (CIP) 数据

黑暗之心 = Heart of Darkness / (英) 康拉德 (Conrad, J.) 著. —北京: 中国电力出版社, 2004

(阅读空间·新课标英语分级读物)

ISBN 7-5083-2261-4

I. 黑… II. 康… III. 英语—语言读物, 小说

IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 043979 号

Heart of Darkness by Joseph Conrad

©La Spiga Languages 2003

Chinese Translation Copyright © China Electric Power Press 2004

All rights reserved.

The Chinese language edition published by arrangement with La Spiga Languages through Beijing Walker Publishing Consultancy, Ltd.

黑暗之心

原著: Joseph Conrad

丛书策划: 北京行走出版咨询有限公司

责任编辑: 张敏

出版发行: 中国电力出版社

社址: 北京市西城区三里河路 6 号 (100044)

网 址: <http://www.centuryoriental.com.cn>

印 刷: 北京地矿印刷厂

开 本: 850 × 1092 1/32

印 张: 4.5

字 数: 130 千字

版 次: 2004 年 7 月第 1 版, 2004 年 7 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5083-2261-4

定 价: 12.00 元 (第 8 级之二, 共 2 册)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 出版社负责调换。联系电话: 010-62193493

出版说明

这是一套针对英语为外语的学生而出版的世界文学名著分级读物。丛书的编写紧密结合新《英语课程标准》的要求,按难易程度分为8个级别,适合各阶段学生的阅读需求,帮助学生在语言技能、语言知识、学习策略和文化意识等方面达到新课标的培养目标。

丛书主要有以下特点:

囊括西方经典文学名著,在帮助学生提高语言水平的同时,能通过阅读与自己外语水平相当的简写本一窥文学名著之全貌。

按新课标分级,词汇量从150词到3500词,满足中小学生的阅读需要。语言难度循序渐进,有助于教师拓展学生的语言知识和文化背景信息,提升学生的英语阅读技能。

第1至第5级一页一练,练习量大,测试题型丰富多样,非常有利于学生和教师以量化的方式考核和检测阅读能力与水平,是课堂教学的较好补充。

语言浅显、生动、地道,以英文注释的形式出版,既保留了英文的原汁原味,中英文双语注释又为读者在阅读英文时扫除了语言障碍,能够充分调动读者的阅读兴趣,使英语阅读更轻松。

希望本丛书能够增强我国学生的英语阅读能力,提升他们的文学素养。



序

随着国家《英语课程标准》的颁布和实施，中小学英语教学进入了一个新的阶段。新课标对学生课外阅读量和阅读目标都提出了更高的要求。作为课堂阅读的继续和延伸，课外阅读是中学英语阅读教学中的一个重要环节。新课标对课外阅读的新要求需要广大英语教师更好地解决以下三个问题：

- ❶ 如何激发和持久地保持学生的阅读兴趣？
- ❷ 如何将课外阅读活动与课堂阅读活动有效地结合？
- ❸ 如何在有限的课堂教学指导下监控和评价学生的课外阅读效果？

要解决上述问题，可以从以下几个方面考虑：

阅读选材 阅读材料的题材和难度是影响学生阅读兴趣的主要因素，因此教师在选择和推荐课外阅读材料时，首先应注意阅读材料是否符合学生的认知水平和语言水平，并在两者间找到平衡点。许多材料容易读懂，但对该年龄段的学生可能内容太过浅显，引不起学生的兴趣；也许材料符合学生的心理和认知水平，但语言太难，使学生望而却步。另外，阅读材料还应给学生提供更多的英语国家文化背景知识。许多英语文学名著、寓言故事等在英语国家家喻户晓，人们在言谈、写作时往往予以引用，如同我们引用古诗词和成语一样。如果学生对此毫不了解，就会造成交流和理解上的困难。这套百本之巨的《阅读空间·新课标英语分级读物》（西方文学名著系列）是在《英语课程标准》推广以来出版规模最大的一套中小学生学习英语阅读丛书，选题的设计者严格按照新课标的各个级别遴选阅读材料，提倡让英语阅读更轻松、更系统、更高效，这样的主导思想和策划方案无疑是正确的。这套丛书分级明确，语言浅显、地道，且与《英语课程标准》的分级标准相匹配，教师可以根据学生的外语水平和兴趣爱好帮助学生选择。

练习活动 阅读的练习和活动形式也是影响学生阅读兴趣的另一个重要因素。在以往的阅读教学中，由于教学时间的限制和应试的压力，阅读的练习和活动形式往往局限于单一的限时应试练习，给学生带来很强的压迫感，严重地影响了他们的阅读兴趣。因此，教师应该设计类型丰富、形式活泼的练习与活动，使学生从被动的阅读者转变为积极的参

与者，并使学生获得更多实践英语和使用英语的机会，如此才能激发和增强他们的阅读热情和兴趣。《阅读空间·新课标英语分级读物》丛书检测方式灵活，其多样化的阅读训练题型，对有意识地培养学生正确的学习策略很有意义。这套丛书的检测训练层级清晰，从初级的看图配话、趣味学用、拼字游戏、常识判断，到较深层的读前思考、推论归纳、背景探索，加上组对练习与互动讨论，明确地突出了学生语言应用能力的培养。

系统性与连续性 阅读材料的系统性，是指根据《英语课程标准》，从语言知识、语言技能、文化意识和学习策略等几个方面，对阅读材料进行科学分级，使学生能够循序渐进，拾级而上。阅读材料的连续性，则是指阅读材料的篇幅和内容的关联性能够让课堂阅读活动延续并拓展到课外。阅读教学中经常采用的短篇限时阅读，虽然容易控制时间，提高阅读速度，但是因学生的阅读能力存在差异而不能“面向全体”，且阅读限时和单一的应试练习形式也很难将课堂阅读活动延伸到课外。市面上的英文名著简写本版本虽多，但像《阅读空间·新课标英语分级读物》这样内容系统、分级明确，并配有大量形式多样、活泼的分项练习的，确实不多。它弥补了短篇阅读理解内容相对独立，不具有连续性的缺陷，使阅读活动能够从课堂延伸到课外。学生可以自己选择他们喜欢的、适合自己水平的读本，教师可以通过诸如写故事梗概、预测故事情节、进行小组讨论等多样、互动的阅读练习与活动，将学生在课堂中的思维延伸到课外，并在下一次课堂教学中检验和评价学生上一次课外阅读活动的结果。

希望有更多的一线教师积极总结自身的教学经验，广泛开展和参与阅读教学的课题研究与探讨，总结出更好、更有效率的阅读教学方法。

中国教育学会外语教学专业委员会理事长
人民教育出版社外语分社社长



龚亚夫

2004年4月18日

Contents

Chapter1	1
Chapter2	52
Chapter3	93

Chapter 1

The Nellie, a cruising yawl¹, swung to her anchor without a flutter² of the sails, and was at rest. The flood had made, the wind was nearly calm, and being bound down the river, the only thing for it was to come to and wait for the turn of the tide³.

The sea-reach of the Thames stretched before us like the beginning of an interminable⁴ waterway. In the offing the sea and the sky were welded⁵ together without a joint⁶, and in the luminous⁷ space the tanned sails of the barges drifting up with the tide seemed to stand still in red clusters⁸ of canvas sharply peaked, with gleams⁹ of varnished sprits¹⁰. A haze rested on the low shores that ran out to sea in vanishing flatness. The air was dark above Gravesend, and farther back still seemed condensed¹¹ into a

1. **cruising yawl**: a travelling sailboat. 巡航的帆船
2. **flutter**: wave or move. 摆动; 抖动
3. **the turn of the tide**: the fall of the ocean surface. 退潮
4. **interminable**: endless. 无止头的; 无限的
5. **weld**: join (metals) by applying heat. 焊接; 融为一体
6. **joint**: place at which two or more things are joined. 接缝; 接合处
7. **luminous**: full of light. 光明的; 透亮的
8. **cluster**: group; bunch. 串; 丛; 簇
9. **gleam**: little light. 一丝光线; 微弱的光
10. **sprit**: sail with the shape of triangle. 斜杠帆(又称三角帆)
11. **condense**: reduce the shape of triangle. 凝结; 浓缩





mournful gloom¹, brooding motionless over the biggest, and the greatest, town on earth.

The Director of Companies was our captain and our host. We four affectionately² watched his back as he stood in the bows looking to seaward. On the whole river there was nothing that looked half so nautical³. He resembled a pilot, which to a seaman is trustworthiness personified. It was difficult to realize his work was not out there in the luminous estuary⁴ but behind him, within the brooding gloom.

Between us there was, as I have already said somewhere, the bond of the sea. Besides holding our hearts together through long periods of separation, it had the effect of making us tolerant of each other's yarns—and even convictions⁵. The Lawyer—the best of old fellows—had, because of his many years and many virtues, the only cushion⁶ on deck, and was lying on the only rug. The Accountant had brought out already a box of dominoes⁷, and was toying architecturally with the bones. Marlow sat cross-legged right aft⁸, leaning against the mizzen-mast⁹. He had sunken cheeks, a yellow complexion¹⁰, a straight back, an ascetic aspect, and, with his arms dropped, the palms of hands outwards, resembled an idol. The Director, satisfied the anchor had good hold, made his way aft and sat down amongst us. We exchanged a few words lazily. Afterwards there was silence on board the yacht. For some reason or other we

1. **mournful gloom**: sad darkness. 哀愁的黑暗氛围; 愁云

2. **affectionately**: lovingly. 充满深情的; 挚爱的

3. **nautical**: characteristic of shipping, sailors. 航海(气息)的

4. **estuary**: part of the wide lower course of a river meeting the tides. 河口; 港湾

5. **conviction**: action of breaking the law or wrongdoing. 罪行; 恶行

6. **cushion**: a pad of pillow used for resting. 枕垫; 坐垫

7. **domino**: game played with a set of dominoes. 28 张一套的多米诺骨牌戏

8. **aft**: at the stern of a vessel. 在船尾

9. **mizzen-mast**: mast nearest the stern on smaller ships. 后桅

10. **complexion**: the colour of the skin of face. 面色; 肤色



did not begin that game of dominoes. We felt meditative¹, and fit for nothing but placid² staring. The day was ending in a serenity³ of still and exquisite⁴ brilliance⁵. The water shone pacifically the sky, without a speck, was a benign⁶ immensity of unstained light; the very mist on the Essex marshes was like a gauzy⁷ and radiant fabric, hung from the wooded rises inland, and draping the low shores in diaphanous⁸ folds. Only the gloom to the west, brooding over the upper reaches, became more sombre⁹ every minute, as if angered by the approach of the sun.

And at last, in its curved and imperceptible¹⁰ fall, the sun sank low, and from glowing white changed to a dull red without rays and without heat, as if about to go out suddenly, stricken to death by the touch of that gloom brooding over a crowd of men.

Forthwith a change came over the waters, and the serenity became less brilliant but more profound. The old river in its broad reach rested unruffled¹¹ at the decline of day, after ages of good service done to the race that peopled its banks, spread out in the tranquil¹² dignity of a waterway leading to the uttermost ends of the earth. We looked at the venerable¹³ stream not in the vivid flush of a short day that comes and departs for ever, but in the august light of abiding memories. And indeed nothing is easier for a man who has, as the phrase goes, "followed the sea" with reverence¹⁴ and affection, than to evoke the great spirit of the past upon the lower

-
1. **meditative**: engrossed in thought. 心事重的; 沉思的; 冥想的
 2. **placid**: calm or quiet. 平静的; 安宁的
 3. **serenity**: the state of being calm and quiet. 平静
 4. **exquisite**: beautiful or delicate. 优美的; 美妙的
 5. **brilliance**: extreme lightness. 光辉; 明亮
 6. **benign**: showing kindness and mildness. 温和; 柔和
 7. **gauzy**: thin. 薄纱似的
 8. **diaphanous**: transparent. 透明的
 9. **sombre**: dark; gloomy. 昏暗的; 阴沉的
 10. **imperceptible**: state of motionless. 难以察觉的; 没有感觉的
 11. **unruffled**: not upset or agitated. 平静的; 镇定的
 12. **tranquil**: free from disturbance; calm. 恬静的; 不受打扰的
 13. **venerable**: worthy of reverence. 神圣庄严的
 14. **reverence**: a feeling of respect. 崇敬; 尊敬



reaches of the Thames. The tidal current runs to and fro in its unceasing¹ service, crowded with memories of men and ships it had borne to the rest of home or to the battles of the sea. It had known and served all the men of whom the nation is proud, from Sir Francis Drake to Sir John Franklin, knights all, titled and untitled — the great knights²-errant of the sea. It had borne all the ships whose names are like jewels flashing in the night of time, from the Golden Hind returning with her round flanks full of treasure, to be visited by the Queen's Highness and thus pass out of the gigantic³ tale, to the Erebus and Terror, bound on other conquests⁴—and that never returned. It had known the ships and the men. They had sailed from Deptford, from Greenwich, from Erith—the adventurers and the settlers; kings' ships and the ships of men on' Change; captains, admirals, the dark “interlopers⁵” of the Eastern trade, and the commissioned “generals” of East India fleets. Hunters for gold or pursuers of fame, they all had gone out on that stream, bearing the sword, and often the torch, messengers of the might within the land, bearers of a spark from the sacred fire. What greatness had not floated on the ebb⁶ of that river into the mystery of an unknown earth! The dreams of men, the seed of commonwealths, the germs⁷ of empires.

The sun set; the dusk fell on the stream, and lights began to appear along the shore. The Chapman lighthouse, a three-legged

1. **unceasing**: not stopping; continuous. 不停息的; 连续的
2. **knight**: a man holding a title of knighthood. 骑士; 爵士
3. **gigantic**: extremely large. 巨大的
4. **conquest**: the act or process of conquering. 征战; 征服
5. **interloper**: one that trespasses on a trade. 私商; 无照营业者
6. **ebb**: tide falling back from the flood stage. 退潮
7. **germ**: the basis of further growth. 雏形; 胚胎; 萌芽



thing erect¹ on a mud-flat, shone strongly. Lights of ships moved in the fairway—a great stir of lights going up and going down. And farther west on the upper reaches the place of the monstrous² town was still marked ominously³ on the sky, a brooding gloom in sunshine, a lurid⁴ glare under the stars.

“And this also,” said Marlow suddenly, “has been one of the dark places of the earth.”

He was the only man of us who still “followed the sea”. The worst that could be said of him was that he did not represent his class. He was a seaman but he was a wanderer, too, while most seamen lead, if one may so express it, a sedentary⁵ life. Their minds are of the stay-at-home order, and their home is always with them—the ship; and so is their country—the sea. One ship is very much like another, and the sea is always the same. In the immutability of their surroundings the foreign shores, the foreign faces, the changing immensity of life, glide⁶ past, veiled⁷ not by a sense of mystery but by a slightly disdainful ignorance; for there is nothing mysterious to a seaman unless it be the sea itself, which is the mistress of his existence and as inscrutable⁸ as Destiny. For the rest, after his hours of work, a casual stroll⁹ or a casual spree¹⁰ on shore suffices to unfold for him the secret of a whole continent, and generally he finds the secret not worth knowing. The yarns of seamen have a direct simplicity, the whole meaning of which lies within the shell

1. **erect:** raise. 架立
2. **monstrous:** exceptionally large. 硕大的; 巨大的
3. **ominously:** menacingly; threateningly. 不祥地; 威胁地
4. **lurid:** sallow or pale in color. 惨白的; 死灰色的
5. **sedentary:** remaining or lingering in one area. 静止不动的
6. **glide:** move in a smooth manner. 滑动
7. **veil:** cover. 蒙上; 盖上
8. **inscrutable:** difficult to understand. 难以理解的; 难以捉摸的
9. **stroll:** go for a walk. 随便走走; 散步
10. **spree:** lively and enjoyable outing. 狂欢; 作乐

of a cracked nut. But Marlow was not typical (if his propensity¹ to spin yarns be excepted), and to him the meaning of an episode was not inside like a kernel² but outside, enveloping the tale which brought it out only as a glow brings out a haze, in the likeness of one of these misty halos that sometimes are made visible by the spectral³ illumination of moonshine.

His remark did not seem at all surprising. It was just like Marlow. It was accepted in silence. No one took the trouble to grunt⁴ even; and presently he said, very slow, "I was thinking of very old times, when the Romans first came here, nineteen hundred years ago—the other day... Light came out of this river since—you say Knights? Yes; but it is like a running blaze on a plain, like a flash of lightening in the clouds. We live in the flicker⁵—may it last as long as the old earth keeps rolling! But darkness was here yesterday. Imagine the feelings of a commander of a fine—what d'ye call 'em?—trireme⁶ in the Mediterranean, ordered suddenly to the north; run overland across the Gauls in a hurry: put in charge of one of these craft the legionaries⁷—a wonderful lot of handy men they must have been, too—used to build, apparently by the hundred, in a month or two, if we may believe what we read. Imagine him here—the very end of the world, a sea the colour of lead, a sky the colour of smoke, a kind of ship about as rigid as a concertina—and going up this river with stores, or orders, or what you

1. **propensity**: inclination or tendency. 倾向;癖好
2. **kernel**: the inner seed of a nut. 果核;果仁
3. **spectral**: of relating to spectrum. 光谱的
4. **grunt**: utter a sound. 发哼声
5. **flicker**: an inconstant light. 闪光;闪烁
6. **trireme**: type of ancient Greek warship with three rows of oarsmen along either side. 三排桨座之战舰
7. **legionary**: soldier member of a legion or section of the Roman army. 罗马军团



like. Sand-banks, marshes, forests, savages¹—precious little to eat fit for a civilized man, nothing but Thames water to drink. No Falernian² wine here, no going ashore. Here and there a military camp lost in a wilderness, like a needle in a bundle of hay—cold, fog, tempests³, disease, exile⁴, and death—death skulking⁵ in the air, in the water, in the bush. They must have been dying like flies here. Oh, yes—he did it. Did it very well, too, no doubt, and without thinking much about it either, except afterwards to brag⁶ of what he had done through his time, perhaps. They were men enough to face the darkness. And perhaps he was cheered by keeping his eye on a chance of promotion to the fleet at Ravenna⁷ by-and-by, if he had good friends in Rome and survived the awful climate. Or think of a decent young citizen in a toga⁸—perhaps too much dice, you know—coming out here in the train of some prefect, or tax-gatherer, or trader even, to mend his fortunes. Land in a swamp⁹, march through the woods, and in some inland post feel the savagery, the utter savagery, had closed round him—all that mysterious life of the wilderness that stirs in the forest, in the jungles¹⁰, in the hearts of wild men. There's no initiation either into such mysteries. He has to live in the midst of the incomprehensible, which is also detestable¹¹. And it has a fascination¹², too, that goes to work upon him. The fascination of the abomination¹³—you know, imagine the growing regrets, the longing to escape, the powerless disgust, the

1. **savage**: a rude primitive person. 野蛮人

2. **Falernian**: a fine wine. 法勒里酒

3. **tempest**: a violent windstorm. 大风暴

4. **exile**: being sent out of one's native land. 放逐; 流放

5. **skulk**: lie in hiding. 隐藏

6. **brag**: talk boastfully. 吹牛; 夸夸其谈

7. **Ravenna**: primary station of the Adriatic Fleet under the reign of Augustus. 拉文纳(意大利东北部邻亚德里亚海的一座城市)

8. **toga**: a loose garment in ancient Rome. 古罗马公民服装

9. **swamp**: a flooded bottomland. 沼泽地

10. **jungle**: a thick growth of trees and tangled plants. 丛林

11. **detestable**: hateful. 令人厌恶的

12. **fascination**: being attractive. 魅力

13. **abomination**: disgust. 厌恶





surrender, the hate.”

He paused.

“Mind,” he began again, lifting one arm from the elbow, the palm of the hand outwards, so that, with his legs folded before him, he had the pose of a Buddha preaching in European clothes and without a lotus-flower—“Mind, none of us would feel exactly like this. What save us is efficiency—the devotion to efficiency. But these chaps were not much account, really. They were no colonists; their administration was merely a squeeze, and nothing more, I suspect. They were conquerors¹, and for that you want only brute² force—nothing to boast of, when you have it, since your strength is just an accident arising from the weakness of others. They grabbed what they could get for the sake of what was to be got. It was just robbery with violence, aggravated³ murder on a great scale, and men going at it blind—as is very proper for those who tackle a darkness. The conquest of the earth, which mostly means the taking it away from those who have a different complexion or slightly flatter noses than ourselves, is not a pretty thing when you look into it too much. What redeems⁴ it is the idea only. An idea at the back of it; not a sentimental pretence but an idea; and an unselfish belief in the idea—something you can set up, and bow down before, and offer a sacrifice to...”

He broke off. Flames glided in the river, small green flames,

1. **conqueror**: person who subdue by force. 征服者

2. **brute**: savage; cruel. 残忍的; 残暴的

3. **aggravate**: make worse. 使恶化; 加重

4. **redeem**: set free. 赎回; 释放



red flames, white flames, pursuing, overtaking, joining, crossing each other—then separating slowly or hastily¹. The traffic of the great city went on in the deepening night upon the sleepless river. We looked on, waiting patiently—there was nothing else to do till the end of the flood; but it was only after a long silence, when he said, in a hesitating² voice. “I suppose you fellows remember I did once turn fresh-water sailor for a bit,” that we knew we were fated, before the ebb began to run, to hear about one of Marlow’s inconclusive³ experiences.

“I don’t want to bother you much with what happened to me personally,” he began, showing in this remark the weakness of many tellers of tales who seem so often unaware⁴ of what their audience would best like to hear; “yet to understand the effect of it on me you ought to know how I got out there, what I saw, how I went up that river to the place where I first met the poor chap. It was the farthest point of navigation⁵ and the culminating⁶ point of my experience. It seemed somehow to throw a kind of light on everything about me—and into my thoughts. It was sombre enough, too—and pitiful—not extraordinary in any way—not very clear either. No, not very clear. And yet it seemed to throw a kind of light.

“I had then, as you remember, just returned to London after a lot of Indian Ocean, Pacific, China Seas—a regular dose of the East—six years or so, and I was loafing⁷ about, hindering⁸ you fellows in

1. **hastily**: fast; rapidly. 快速地

2. **hesitating**: slow or reluctant to act. 犹豫的

3. **inconclusive**: not conclusive. 没有最后结果的

4. **unaware**: ignorant or not conscious of sth. 未意识的; 不知道的

5. **navigation**: a journey by sea. 航程

6. **culminating**: highest. 终极的; 绝顶的

7. **loaf**: pass time in leisure. 游手好闲; 虚度光阴

8. **hinder**: enter by force. 侵入; 捣乱



your work and invading your homes, just as though I had got a heavenly mission to civilize you. It was very fine for a time, but after a bit I did get tired of resting. Then I began to look for a ship—I should think the hardest work on earth. But the ships wouldn't even look at me. And I got tired of that game, too.

“Now when I was a little chap I had a passion for maps. I would look for hours at South America, or Africa, or Australia, and lose myself in all the glories of exploration. At that time there were many blank spaces on the earth, and when I saw one that looked particularly inviting on a map (but they all look that) I would put my finger on it and say, When I grow up I will go there. The North Pole was one of these places, I remember. Well, I haven't been there yet, and shall not try now. The glamour's¹ off. Other places were scattered² about the Equator, and in every sort of latitude all over the two hemispheres. I have been in some of them, and... well, we won't talk about that. But there was one yet—the biggest, the most blank, so to speak—that I had a hankering³ after.

“True, by this time it was not a blank space any more. It had got filled since my boyhood with rivers and lakes and names. It had ceased⁴ to be a blank space of delightful mystery—a white patch for a boy to dream gloriously over. It had become a place of darkness. But there was in it one river especially, a mighty big river, that you could see on the map, resembling⁵ an immense snake

1. **glamour**: enchantment. 魅力; 诱惑力

2. **scatter**: cause to separate. 散开; 分开

3. **hankering**: expecting. 渴望; 想望

4. **cease**: come to an end; stop. 中止; 停止; 不再

5. **resemble**: similar; likely. 类似; 像

